

Gen

Chapter 37

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1
בְּנֵי קְנָעַן: בְּאֶרֶץ אָבִיו מְגֻרָיו בְּאֶרֶץ יַעֲקֹב וַיָּשֶׁב
Kenan'ın -ülkesinde babasının göç-yerlerinin -ülkesinde Yakup Ve-oturdu
[H0776](#) [H0001](#) [H4033](#) [H0776](#) [H3290](#) [H3427](#)

Yakup babasının yabancı olarak kalmış; oldu; Kenan ülkesinde yaşadı;

2
וְאֵלֶּה תְּלֻדֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן- שֶׁבַע- עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת-
Bunlar soyları Yakup'un Yusuf oğlu- yedi- on yıllık oldu güdendi -
[H0428](#) [H8435](#) [H3290](#) [H3130](#) [H7651](#) [H6240](#) [H8141](#) [H1961](#) [H0854](#)

אָחָיו בְּצֹאן וְהוּא נֶעַר אֶת- בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת- בְּנֵי
kardeşleriyle -koyunları ve-o genç-adam -ile oğullarının Bilha'nın ve-ile oğullarının
[H0251](#) [H6629](#) [H1931](#) [H5288](#) [H0854](#) [H0854](#)

זְלִפָּה נָשִׂי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת- דְּבַתָּם רָעָה אֶל- אֲבִיהֶם:
Zilpa'nın karıları babasının ve-getirdi Yusuf - dedikodusunu kötü -e babalarına
[H2153](#) [H0802](#) [H0001](#) [H0935](#) [H3130](#) [H0853](#) [H1681](#) [H0413](#) [H0001](#)

Yakup soyunun; Yusuf on yedi yaşında bir geneti. Babasının karıları; Bilha ve Zilpadan olan vey kardeşleriyle birlikte yaşadığı; Kardeşlerinin yaptı; kleri babasının ulaştırdı;

3
וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת- יוֹסֵף מִכֹּל- בְּנֵיו כִּי- בֶן- זָקִינִים הוּא
Ve-İsrail sevdi - Yusuf'u -den-daha-çok oğullarının çünkü- oğlu- yaşlılığının o
[H3478](#) [H0157](#) [H0853](#) [H3130](#) [H3605](#) [H1931](#) [H2208](#)

לֹו וַעֲשָׂה לֹו כְּתָנֶת פָּסִים:
onun ve-yaptı ona gömlek renkli
[H3801](#) [H6446](#)

İsrail Yusufu oğullarından; Babasının karıları; Yusuf onun yaşında; doğmuştu. Yusufu uzun, renkli bir giysi yaptı;

4
וַיִּרְאוּ אָחָיו כִּי- אֹתוֹ אֶהָב אֲבִיהֶם מִכֹּל- אָחָיו
Ve-gördüler kardeşleri ki- onu sevdi babaları -den-daha-çok kardeşlerinin
[H7200](#) [H0251](#) [H0853](#) [H0157](#) [H0001](#) [H3605](#) [H0251](#)

וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוּ לְשָׁלֵם:
ve-nefret-ettiler ondan ve-değil yapabildiler konuşmayı barışla
[H8130](#) [H0853](#) [H3808](#) [H3201](#) [H1696](#) [H7965](#)

Yusufun kardeşleri babalarını kendilerinden; sevdi; ini; ondan nefret ettiler. Yusufu tatlı; sız; yemez oldular.

5
וַיִּחְלֹם יוֹסֵף חֲלֹום וַיַּגִּיד לְאָחָיו וַיֹּסְפוּ עוֹד שָׁנָא
Ve-rüya-gördü Yusuf rüya ve-anlattı kardeşlerine ve-eklediler daha nefret-etmeye
[H3130](#) [H2472](#) [H5046](#) [H0251](#) [H3254](#) [H5750](#) [H8130](#)

אֹתוֹ:
ondan
[H0853](#)

Yusuf bir düş gördü. Bunu kardeşlerine anlatınca, ondan daha çok nefret ettiler.

6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ-נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי :
 Ve-dedi onlara Dinleyin- lütfen -rüyayı -bu ki gördüm
[H0559](#) [H0413](#) [H8085](#) [H4994](#) [H2088](#)

Yusuf, ‹‹lütfe gördüğüm düşü dinleyin!
 ›› dedi,

7 וְהִנֵּה אֲנִיכֶם מְאַלְמִים מְאַלְמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֶלְמִתִּי
 Ve-işte biz bağliydük demetler demetler -ortasında -tarlanın ve-işte kalktı demetim
[H0587](#) [H2009](#) [H0481](#) [H0485](#) [H8432](#) [H2009](#) [H0485](#)

וְגַם- נִצְבָּה וְהִנֵּה תִסְבִּינָה אֶלְמִתֵּיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֶלְמִתִּי :
 ve-ayrıca- dikildi ve-işte çevresine-dizildiler demetleriniz ve-eğildiler demetime
[H1571](#) [H5324](#) [H2009](#) [H5437](#) [H0485](#) [H7812](#) [H0485](#)

‹‹Tarlada demet bağlıyorduk. Ansızın benim demetim kalkıp dikildi. Sizinkilerse, çevresine toplanıp önünde eğildiler.››

8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחִיו תְּמַלֵּךְ הַמֶּלֶךְ עָלֵינוּ אִם- מְשׁוֹל יֹנֵתֶרֶךְ
 Ve-dediler ona kardeşleri kral-olarak-mı hükm-edeceksin üzerimize yoksa- yöneterek
[H0591](#) [H0251](#) [H4910](#)

תִּמְשָׁל בְּנוֹ וַיֹּסִפוּ עוֹד שֵׁנָא אֲתוֹ עַל- חֲלֻמֹתָיו
 yönetecek-misin bizi ve-eklediler daha nefret-etmeye ondan -yüzünden rüyalarının
[H4910](#) [H3254](#) [H5750](#) [H8130](#) [H0853](#) [H2472](#)

וְעַל- דְּבָרָיו :
 ve-yüzünden sözlerinin
[H1697](#)

Kardeşleri, ‹‹Başımıza kral mı olacakın? Bizi sen mi yöneteceksin?›› dediler. Düşlerinden, söylediklerinden ötürü ondan büsbütün nefret ettiler.

9 וַיִּחְלֹם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר וַיֹּסֶפֶר אֵתוֹ לְאָחִיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי
 Ve-rüya-gördü yine başka rüya yine ve-anlattı onu kardeşlerine ve-dedi işte gördüm
[H5750](#) [H2472](#) [H0312](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0559](#) [H2009](#)

חֲלוֹם עוֹד יִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאֶחָד עֶשֶׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִּי :
 rüya yine ve-işte -güneş ve-ay ve-bir on ve-bir on yıldız eğiliyorlar bana
[H2472](#) [H5750](#) [H2009](#) [H8121](#) [H3394](#) [H0259](#) [H6240](#) [H3556](#) [H7812](#)

Yusuf bir düş daha görüp kardeşlerine anlattı. ‹‹Dinleyin, bir düş daha gördüm›› dedi, ‹‹Güneş, ay ve on bir yıldız önümde eğildiler.››

10 וַיֹּסֶפֶר אֶל- אָבִיו וְאֶל- אָבִיו אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ
 Ve-anlattı -e babasına ve-e kardeşlerine ve-azarladı- onu babası ve-dedi ona
[H0413](#) [H0001](#) [H0413](#) [H0251](#) [H1605](#) [H0001](#) [H0559](#)

מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתָּ הֲבֵוא גֵלֶעֶזֶק אֲנִי בֵן אֲמִנָּה וְאָחִיךָ
 Ne -rüya -bu ki gördün geleceğiz Gelerek-mi gördün ve-kardeşlerin ve-annen ben
[H4100](#) [H2472](#) [H2088](#) [H0935](#) [H0935](#) [H0589](#) [H0517](#) [H0251](#)

לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָךְ אֶרְצָה :
 eğilmek-için sana yere
[H7812](#) [H0776](#)

Yusuf babasıyla kardeşlerine bu düşü anlatınca, babası onu azarladı: ‹‹Ne biçim düş bu?›› dedi, ‹‹Ben, annen, kardeşlerin gelip önünde yere mi eğileceğiz yani?››

‹‹Kan dökmeyin. Onu şu ıssız yerdeki kuyuya atın, ama kendisine dokunmayın.›› Amacı Yusufu kurtarıp babasına geri götürmekti.

אֶת־	יוֹסֵף	אֶת־	וַיִּפְּשִׁיטוּ	אֶחָיו	אֶל־	יוֹסֵף	בָּא	כָּאֲשֶׁר־	וַיְהִי	23
-	Yusuf'u	-	ve-soydular	kardeşlerine	-e	Yusuf	geldi	ne-zaman-	Ve-oldu	
H0853	H3130	H0853	H6584	H0251	H0413	H3130	H0935		H1961	
				עָלָיו:	אֲשֶׁר	הַפָּסִים	כְּתֹנֶת	אֶת־	כְּתֹנֶתוֹ	
				üzerindeki	ki	-renkli	gömleği	-	gömleğini	
						H6446	H3801	H0853	H3801	

Yusuf yanlarına varınca, kardeşleri sırtındaki renkli uzun giysiyi çekip çıkardılar

מִים:	בּוֹ	אֵין	רֶק	וַתְּבוֹר	הַבְּרָה	אֹתוֹ	וַיִּשְׁלְכוּ	וַיִּקְחֻהוּ	24
su	onda	yoktu	boş	ve-kuyu	-kuyuya	onu	ve-attılar	Ve-aldılar-onu	
H4325		H0369	H7386			H0853	H7993	H3947	

ve onu susuz, boş bir kuyuya attılar.

אֲרֻתָּת	וְהִנֵּה	וַיִּרְאוּ	עֵינֵיהֶם	וַיִּשְׁאוּ	לֶחֶם	לֶאֱכֹל־	וַיִּשְׁבוּ	25
kafilesi	ve-işte	ve-gördüler	gözlerini	ve-kaldırdılar	ekmek	yemek-için-	Ve-oturdular	
H0736	H2009	H7200		H5375	H3899	H0398	H3427	
וְלֹט	וַיִּצְרִי	נֹכַחַת	נִשְׂאִים	וַנְּמַלִּיחֶם	מִגִּלְעָד	בָּאָה	וַיִּשְׁמַעְאֵלִים	
ve-ladanum	ve-merhem	baharat	taşıyordu	ve-develeri	Gilad'dan	geliyor	İsmaillilerin	
H3910	H6875	H5219	H5375	H1581	H1568	H0935	H3459	
					מִצְרַיִמָּה:	לְהוֹרִיד	הוֹלְכִים	
					Mısır'a	indirmek-için	gidiyorlardı	
					H4714	H3381	H1980	

Yemek yemek için oturduklarında, Gilat yönünden bir İsmaili kervanının geldiğini gördüler. Develeri kitre, pelesenk, laden yüklüydü. Mısıra gidiyorlardı.

אֶחָיו	אֶת־	נִתְּלַג	כִּי	כָּצַע	מָה־	אֶחָיו	אֶל־	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	26
kardeşimizi	-	öldüreceğiz	ki	kazanç	Ne-	kardeşlerine	-e	Yahuda	Ve-dedi	
H0251	H0853	H2026		H1215	H4100	H0251	H0413	H3063	H0559	
							רָמּוֹ:	אֶת־	וְכִסְיֹו	
							kanını	-	ve-örteceğiz	
							H1818	H0853	H3680	

Yahuda, kardeşlerine, ‹‹Kardeşimizi öldür, suçumuzu gizlersek ne kazanırız?›› dedi,

אֶחָיו	כִּי־	בּוֹ	תְּהִי־	אֶל־	וַיִּרְנֹו	לְיִשְׁמַעְאֵלִים	וַנְּמַכְרֵנוּ	לְכוּ	27	
kardeşimiz	çünkü-	onda	olsun-	değil-	ve-elimiz	-İsmaillilere	ve-satalım-onu	Gelin		
H0251			H1961	H0408	H3027	H3459	H4376	H3212		
						אֶחָיו:	וַיִּשְׁמְעוּ	הוּא	בְּשָׂרְנוּ	
						kardeşleri	ve-dinlediler	o	etimiz	
						H0251	H8085	H1931	H1320	

‹‹Gelin onu İsmaililere satalım. Böylece canına dokunmamış oluruz. Çünkü o kardeşimizdir, aynı kanıtaşıyoruz.›› Kardeşleri kabul etti.

28 וַיֵּצְבְּרוּ אַנְשֵׁים מִדְּיָנִים סְחָרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלֶוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-
 Ve-geçtiler adamlar Midyanlı tüccarlar ve-çektiler ve-çıkardılar - Yusuf'u -dan
[H4084](#) [H376](#) [H5503](#) [H4900](#) [H5927](#) [H0853](#) [H3130](#)

הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף לְיִשְׁמָעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת-
 -kuyudan ve-sattılar Yusuf'u - İsmaililere yirmi gümüşe ve-getirdiler -
[H4376](#) [H0853](#) [H3130](#) [H3459](#) [H6242](#) [H3701](#) [H0935](#) [H0853](#)

יֹסֵף מִצְרַיִם:
 Yusuf'u Mısır'a
[H3130](#) [H4714](#)

Midyanlılar oradan geçtiler; erkek, kardeşleri Yusufu kuyudan ekip
 ç ekip ç kardşlar, yirmi gümü şe İsmaililere sattılar. İsmaililer
 Yusufu Mısıra götürdüler.

29 וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל-הַבּוֹר וַהֲנֵה אֵין-יוֹסֵף בְּבֹר בְּנֵי יֹסֵף:
 Ve-döndü Ruben -e -kuyuya ve-işte yok- Yusuf -kuyuda ve-yırttı giysilerini
[H7725](#) [H7205](#) [H0413](#) [H2009](#) [H0369](#) [H3130](#) [H7167](#) [H0853](#)

Kuyuya geri dönen Ruben Yusufu orada göremeyince üzüntüden giysilerini
 yırttı.

30 וַיָּשָׁב אֶל-אָחִיו וַיֹּאמֶר הֲיֵלֵךְ אִינְנוּ וַיָּבִיאוּ אֹנֶה אֶנִּי בָא:
 Ve-döndü -e kardeşlerine ve-dedi ve-işte yok- ben- nereye ben- gideceğim
[H7725](#) [H0413](#) [H0251](#) [H0559](#) [H3206](#) [H0369](#) [H0589](#) [H0575](#) [H0589](#) [H0935](#)

Kardeşlerinin yanına gidip, ‹‹Çocuk orada yok›› dedi,
 ‹‹Ne yapacağım şimdi ben?››

31 וַיִּקְחוּ אֶת-כְּתֹנֶת גֹּמְלֵגִי וַיִּשְׂחֲטוּ וַיִּשְׂחֲטוּ וַיִּשְׂחֲטוּ וַיִּשְׂחֲטוּ וַיִּשְׂחֲטוּ וַיִּשְׂחֲטוּ וַיִּשְׂחֲטוּ וַיִּשְׂחֲטוּ וַיִּשְׂחֲטוּ וַיִּשְׂחֲטוּ
 Ve-aldılar - gömleğini Yusuf'un oğlak ve-kestiler ve-bataırdılar -
[H3947](#) [H0853](#) [H3801](#) [H3130](#) [H5795](#) [H2881](#) [H0853](#)

הַכְּתֹנֶת בְּרֶם:
 -gömleği -kana
[H3801](#) [H1818](#)

Bunun üzerine bir teke keserek Yusufun renkli uzun giysisini kanına buladılar.

32 וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-כְּתֹנֶת הַפְּסִים וַיִּבְיֹאוּ אֶל-אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת
 Ve-gönderdiler - gömleği renkli ve-getirdiler -e babalarına ve-dediler Bunu
[H7971](#) [H0853](#) [H3801](#) [H6446](#) [H0935](#) [H0413](#) [H0001](#) [H0559](#) [H2063](#)

מִצְאָנוּ הִכְרָה-נָא הַכְּתֹנֶת בְּנֵךְ הוּא אִם-לֹא:
 bulduk Tanı- lütfen -gömlek oğlununki o yoksa- değil
[H4672](#) [H4994](#) [H3801](#) [H1931](#) [H3808](#)

Giysiyi babalarına götürerek, ‹‹Bunu bulduk›› dediler,
 ‹‹Bak, bakalım, oğlunun mu, değil mi?››

33 וַיִּכְרֶה וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנֵי רָעָה תִּיהֶן וַיִּכְרֶה וַיִּכְרֶה וַיִּכְרֶה וַיִּכְרֶה וַיִּכְרֶה וַיִּכְרֶה וַיִּכְרֶה וַיִּכְרֶה וַיִּכְרֶה וַיִּכְרֶה
 Ve-tanıdı-onu ve-dedi Gömleği oğlumun hayvan kötü yedi-onu Parçalayarak parçalandı
[H0559](#) [H3801](#) [H0398](#) [H2963](#) [H2963](#)

יֹסֵף:
 Yusuf
[H3130](#)

Yakup giysiye tanıdı, ‹‹Evet, bu oğlunun giysisi›› dedi,
 ‹‹Onu yabanı bir hayvan yemiş olmalı. Yusufu parçalamış
 olsa gerek.››

34 וַיִּקְרַע וַיַּעֲקֹב שְׂמֹלְתָיו וַיִּשֶׂם וַיִּשָּׂךְ בְּמַתְנֵיוֹ וַיִּתְאַבֵּל עַל-בְּנֵי יָמִים
 Ve-yırttı Yakup giysilerini ve-koydu çul beline ve-yas-tuttu üzerine- oğlunun günler
[H7167](#) [H3290](#) [H8071](#) [H8242](#) [H4975](#) [H0056](#) [H3117](#)

רְבִים:
çok

Yakup züntüden giysilerini yırtı, beline çul sardı, oğlu için uzun süre yas tuttu.

35 וַיִּקְמוּ קָל-בְּנָיו וְכָל-בָּנוֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיִּמְאַן
 Ve-kalktılar bütün-oğulları ve-bütün-kızları teselli-etmek-için-onu ve-reddetti
[H3605](#) [H1323](#) [H3605](#) [H5162](#) [H3985](#)

וַיִּתְנַחֲם וַיֹּאמֶר כִּי-אֶרְדָּאֵל-בְּנֵי אָבִי וַיִּבְכֶּה וַיִּמְאַן אֹתוֹ
 teselli-edilmeyi ve-dedi Çünkü-ineceğim oğluma oğluma Şeol'a yas-tutarak ağladı onu
[H5162](#) [H0559](#) [H3381](#) [H0413](#) [H0057](#) [H7585](#) [H1058](#) [H0853](#)

אָבִיו:
babası
[H0001](#)

Bütün oğulları, kızları onu avutmaya çalıştılarsa da o avunmak istemedi. ‹‹Oğlumun yanına, ölüler diyarına yas tutarak gideceğim›› diyerek oğlu için ağlamaya devam etti.

36 וַהֲמַדְנִים מְכָרוּ אֹתוֹ אֶל-מִצְרַיִם לְפֹטִיפָרְסָרִיס פַּרְעֹה שֶׁפִּי
 Ve-Medanlılar sattılar onu -e Mısır'a Potifar'a hadumu Firavun'un şefi
[H4092](#) [H4376](#) [H0853](#) [H0413](#) [H4714](#) [H5631](#) [H6547](#) [H8269](#)

הַטְּבָחִים:
-muhafızların
[H2876](#)

Bu arada Midyanlılar da Yusuf'u Mısır'da firavunun bir görevlisine, muhafız birliği komutanı Potifar'a sattılar.